

МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ ОМОНИМИЯ: РУССКО-БЕЛОРУССКИЕ ОМОНИМЫ

Кладиев Арсений Андреевич, Российская Федерация
Гуляева Дарья Александровна, Республика Беларусь
Белорусский государственный медицинский университет,
Республика Беларусь, Минск
Научный руководитель – ст.преподаватель Людчик Н.Н.

Аннотация: в данной статье рассматривается явление межъязыковой омонимии как лингвистического феномена в контексте русско-белорусской интерференции. Формальное сходство таких лексических единиц, вопреки своему подобию, не предполагает взаимозаменяемости. Данное явление становится барьером на пути взаимопонимания русско- и белорусскоговорящего населения Республики Беларусь.

Ключевые слова: межъязыковая омонимия, русско-белорусские омонимы.

Живя в эпоху глобализации, люди ежедневно сталкиваются с языковым барьером. Даже те, кто говорят на языках, принадлежащих к одной языковой группе, могут испытывать трудности в понимании чужой речи. Например, в словарном запасе русского и белорусского языков, особенно в активной его части, слов похожих по звучанию очень много. Лингвисты считают, что они составляют почти половину всего среднего словарного запаса населения. Данный лингвистический феномен получил название межъязыковой омонимии [1].

Цель: изучить явление межъязыковой омонимии на примере русско-белорусских омонимов с целью улучшения адаптации русскоговорящего населения в белорусскоязычной среде.

Актуальность: поскольку Республика Беларусь и Российская Федерация тесно сотрудничают во всех сферах жизни общества, количество туристов и студентов из России в нашей стране растет. Это исследование может помочь им избежать недопонимания в общении с белорусскоязычным населением.

Задачи:

1. Изучить явление межъязыковой омонимии;
2. Выяснить причины существования данного лингвистического феномена;
3. Рассмотреть русско-белорусские омонимы;
4. Определить влияние межъязыковой омонимии на качество коммуникации.

Результаты исследования

Межъязыковые омонимы (или ложные друзья переводчика) - слова, которые в двух или нескольких языках имеют одинаковую или схожую

внешнюю и разную внутреннюю форму, т. е. совпадают в звучании и/или написании, а отличаются значением [2].

В славянских языках замечается поразительное единство в отношении ряда слов, унаследованных от древних времен. Каждое из слов этой группы имеет в современных языках или одинаковый, или очень сходный звуковой состав. Однако происхождение и лексическое значение таких слов очень отличаются. В таких случаях говорят о «ложных друзьях переводчика», которые приводят к неправильному пониманию и переводу текста. Поэтому изучение этимологии каждого слова в отдельно взятой паре поспособствует улучшению понимания белорусского языка русскоговорящим населением [3].

Рассмотрим пример такой омонимичной пары. Слова «диван» и «дыван». В русском языке диван – это предмет мебели со спинкой, предназначенный для сидения. Лексическим эквивалентом данного слова в белорусском языке является слово «канапа». В белорусском языке слово «дыван» употребляется в значении русского слова «ковер». Дело в том, что это слово заимствовано из французского языка, а во французский язык оно пришло из иранского, в котором слово «диван» употребляется в значении «возвышенный пол, покрытый ковром». Поэтому созвучие этих слов вполне объяснимо.

В активной части русского и белорусского языков таких примеров достаточно много [Таблица 1].

Таблица 1 – Примеры русско-белорусских омонимов

Русско-белорусские омонимы	Белорусский эквивалент
«Неделя» (7 дней) - «нядзеля» (воскресенье)	Тыдзень
«Покой» (умиротворение) - «пакой» (комната)	Спакой
«Арбуз» (сладкая ягода) - «гарбуз» (тыква)	Кавун
«Час» (60 минут) - «час» (время)	Гадзіна
«Трус» (тот, кто боится) - «трус» (кролик)	Баязлівец
«Плот» (приспособление для плавания) - «плот» (забор)	Плыт
«Краска» (вещество для изменения цвета) - «краска» (полевой цветок)	Фарба
«Каток» (место для катания на льду) - «каток» (соцветие маленьких цветков в виде кластера)	Коўзанка
«Мара» (густой туман) - «мара» (мечта)	Смуга
«Мех» (шерсть) – «мех» (предмет перевозки сыпучих веществ)	Футра
«Свет» (лучистая энергия, позволяющая видеть) – «свет» (земля, вселенная)	Святло

«Склон» (наклонная поверхность) - «склон» (падеж)	Схіл
«Речь» (способность говорить) – «рэч» (вещь)	Маўленне, мова

Выводы

1. Межъязыковые омонимы – это пара слов в двух языках, похожих по написанию или произношению, иногда с общим происхождением, но отличающихся в значении.

2. Причинами существования данного лингвистического феномена могут являться: переосмысление в процессе исторического развития (независимое развитие языков); изменение значения слова при заимствовании; параллельное заимствование; случайные совпадения.

3. В ходе исследования было подтверждено, что в белорусском и русском языках, которые принадлежат к одной языковой группе, существует большое количество слов, одинаковых или схожих по написанию и звучанию, но разных по значению.

4. Межъязыковые омонимы могут приводить к некорректному переводу и ошибочному пониманию текста. Правильное использование межъязыковых омонимов в соответствии с их лексическим значением поможет избежать двусмысленности, недопонимания и неловких ситуаций, связанных с их употреблением.

Литература:

1. Коваль, В. И. Современный русский язык. Часть 1. Лексикология. Фразеология: Курс лекций. – Гомель ГГУ им. Ф. Скорины, 2001 – 96 с.
2. Акуленко, В. В. О ложных друзьях переводчика. – М. : Советская энциклопедия, 2009. – 384 с
3. Булаховский, Л. А. Из жизни омонимов. – М. : Русская речь, 1928. – 186 с.